Porównanie tłumaczeń Jana 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A przyszedłszy Ów przekona ― świat o grzechu i o sprawiedliwości i o sądzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy On skarci świat o grzechu i o sprawiedliwości i o sądzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On, gdy przyjdzie, przekona świat o grzechu, sprawiedliwości i sądzie; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy ów przekona\* świat co do grzechu, i co do sprawiedliwości, i co do sądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy On skarci świat o grzechu i o sprawiedliwości i o sądzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On, gdy przyjdzie, wykaże, że świat jest w błędzie co do grzechu, sprawiedliwości i sądu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on przyjdzie, będzie przekonywał świat o grzechu, o sprawiedliwości i o sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on przyszedłszy, będzie karał świat z grzechu i z sprawiedliwości, i z sądu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, gdy przydzie, będzie karał świat z grzechu i z sprawiedliwości, i z sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, gdy przyjdzie, przekona świat o grzechu, o sprawiedliwości i o sądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, gdy przyjdzie, przekona świat o grzechu i o sprawiedliwości, i o sądzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś, gdy przyjdzie, przekona świat o grzechu, o sprawiedliwości i o sądzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy On się pojawi, udowodni światu grzech, sprawiedliwość i sąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy On przybędzie, zawstydzi świat w kwestii grzechu, sprawiedliwości i sądu: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy on przyjdzie, odsłoni przed światem istotę grzechu, sprawiedliwości i sądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy On przyjdzie, przekona świat o grzechu, o sprawiedliwości i o sądzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши, він викриє світ за гріх, за правду, за суд. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy ów wykazując haniebność skarci ten naturalny ustrój światowy około jakiegokolwiek uchybienia i około jakiejkolwiek zebranej reguł cywilizacji i około jakiegokolwiek rozstrzygnięcia.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ten gdy przyjdzie, przekona świat o grzechu, odnośnie sprawiedliwości oraz odnośnie sądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy On przyjdzie, pokaże, że świat myli się co do grzechu, co do sprawiedliwości i co do sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ten przybędzie, da światu przekonujący dowód co do grzechu i co do prawości, i co do sądu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy On przekona świat o grzechu, o prawości i o sądzie. |

1. 1) Udowodni, wytknie. [↑](#footnote-ref-2)